



(José Luis Andavert Escriche , 26/02/2013) Dice el dicho, acerca de los que se dedican a la traducción: “Traduttore, Traditore”. Y efectivamente, cuando se traduce se puede traicionar el sentido del texto fuente dado que toda traducción es una interpretación de sentido de una lengua a otra en la que media el traductor. Pero del mismo modo, y gracias al traductor, podremos leer un texto traducido que, si está bien hecho, se acerque al máximo al sentido del texto fuente con toda su riqueza.

Esta tarea no es fácil, especialmente cuando median siglos de distancia y contextos culturales y de cosmovisión tan distintos, como en nuestro caso es la distancia entre vivir y leer un texto en el contexto de vida del siglo primero y ahora pasarlo al siglo XXI y con lectores del siglo XXI. Ya es difícil reproducir todos los matices de una lengua a otra en la literatura contemporánea, más aun cuando nuestro ejercicio de traducción tiene que contemplar escenarios tan lejanos en el tiempo. Por esta razón es que muchos también se aventuran a afirmar que *traducir es imposible.*

Pues bien, nuestra tarea es hacer lo imposible posible a fin de ¡que todos conozcan la noticia de Dios!

Hace unos días un muy querido compañero de ministerio traía a mi atención la traducción de La Palabra del texto que encontramos en 1 Timoteo 6, 5 y 6 diciéndome: ¡Como podéis traducir que *la religión es un magnífico negocio*! Creo que su preocupación era la reacción de

escándalo que podía producir el texto en el lector. Posiblemente, esa reacción ya se había dado en algún miembro de su iglesia y me trasladaba su preocupación.

En la sección de 1 Timoteo 6, 3-10 encontramos el texto en cuestión que en la traducción *La Palabra*
dice:

5… y también los conflictos sin fin, propios de personas con la mente embotada, de personas que están lejos de la verdad ***y piensan que la religión es un negocio.*** *6* ***Y ciertamente la religión es un magnífico negocio***
cuando uno se contenta con lo que tiene. (
BLP)

El texto en *Reina Valera 1960* reza así:

5 *disputas necias de hombres corruptos de entendimiento y privados de la verdad,* ***que toman la piedad como fuente de ganancia; apártate de los tales.***
6
Pero gran ganancia es la piedad
acompañada de contentamiento;

Y el texto griego dice:

5 διαπαρατριβαὶ διεφθαρμένων ἀνθρώπων τὸν νοῦν καὶ ἀπεστερημένων τῆς ἀληθείας, νομιζόντων

πορισμὸν εἶναι τὴν εὐσέβειαν. 6 ἔστιν δὲ πορισμὸς μέγας ἡ εὐσέβεια μετὰ αὐταρ κείας

.

Veamos el sentido de palabras clave en este texto:

πορισμὸν: *fuente de riqueza*, *negocio*.

εὐσέβεια: *piedad* en el sentido de *ejercicio de una fe*, es decir, *religión*. En este último sentido aparece las cartas pastorales.

Μέγας: *gran*, *magnifico*

αὐταρκείας: *sobriedad*, *contentamiento con lo que se tiene*.

La Palabra, actualiza el lenguaje a nuestro tiempo sin cambiar el sentido del texto sino mas bien procurando preservar la fuerza de las palabras de Pablo con su doble intención y sentido irónico.



[José Luis Andavert Escricha]